

## XII

### FORMACION DE SILABAS.

Para dividir las palabras en sílabas hay que observar las siguientes reglas:

#### 1.—CONSONANTES.

Las consonantes deben unirse generalmente á las vocales ó los diptongos que modifican en la pronunciacion, ejemplos: *ap-ost-ol-i-cal* (apostólico) *gen-er-os-i-ty* (generosidad) *ad-van-ta-geous* (ventajoso) *con-cen-tra-tion* (concentracion).

#### 2.—VOCALES.

Cuando dos vocales no forman diptongo deben separarse al dividir una palabra en sílabas, ejemplos: *a-e-ri-al* (áreo) *po-et-ic-al* (poético) *co-e-val* (contemporáneo) *di-a-mond* (diamante).

#### 3.—TERMINACIONES.

Las terminaciones derivativas ó gramaticales deben separarse generalmente de las palabras radicales á que se juntan, ejemplos: *harm-less* (inofensivo) *great-ly* (grandemente) *con-nect-ed* (unido) *co-pi-ous-ness* (copiosidad).

#### 4.—PREFIJOS.

Los prefijos forman generalmente sílabas separadas, ejemplos: *mis-place* (mal colocar) *out-ride* (arriar demasiado) *up-lift* (levantar en alto): pero si no se atiende á su significacion primitiva, puede variar esta regla: así *re-create* (volver á crear) y *rec-reat* (recrear) son palabras diferentes.

#### 5.—COMPUESTOS.

Los compuestos deben dividirse en las palabras simples de que se forman, ejemplos: *no-where* (en ninguna parte) *fare-well* (adios) *home-ward* (hacia casa) *for-ever* (para siempre).

#### 6.—LINEAS LLENAS.

Una palabra puede dividirse si es necesario al final de línea, pero una sílaba nunca debe descomponerse.



XIII

PALABRAS.

En inglés lo mismo que en castellano, las palabras se dividen en primitivas ó derivadas, simples ó compuestas. A la primera division se llama su *especie*, á la segunda su *figura*.

Palabra *primitiva* es la que no está formada de otra más simple de la misma lengua, como *harm* (daño) *great* (grande) *connect* (unir).

Palabra *derivada* es la que está formada de otra más simple de la misma lengua, como *harmless* (inofensivo) *greatly* (grandemente) *connected* (unido) *disconnect* (desunir).

Palabra *simple* es la que no está compuesta de varias voces, como *watch* (reloj) *man* (hombre) *never* (nunca) *the* (el) *less* (menos).

Palabra *compuesta* es la que está formada de dos ó más simples, *watchman* (vigilante) *nevertheless* (sin embargo).

Algunos compuestos se funden en una sola palabra, como *bookseller* (librero) *schoolmaster* (maestro de escuela); otras, que pueden llamarse temporales, se forman interponiendo un guion entre las palabras de que se forman, como *glass-house* (fábrica de vidrio), *negro-merchant* (comerciante negro).

REGLAS APLICABLES A LA FIGURA DE LAS PALABRAS.

1.—COMPUESTOS.

Las palabras que analógicamente ó de una manera regular están unidas y que en general se consideran compuestas, nunca deben separarse innecesariamente.

2.—SIMPLES.

Cuando las palabras simples solo forman una frase en regla que expresa la misma idea, debe evitarse la formacion de compuestos.

3.—SENTIDO.

Las palabras que de cualquier manera puedan tomarse equivocadamente, deben unirse ó escribirse separadas, segun lo exijan la construccion ó el sentido.

4.—ELIPSIS.

Cuando dos ó más compuestos están unidos en una oracion, ninguno de ellos debe descomponerse para cometer elipsis de la mitad de una palabra.



5.—GUIÓN.

Cuando las partes de un compuesto no se ligan con perfeccion, ó cuando cada una retiene su acento original, de modo que el compuesto tenga más de uno ó lo tenga mudable, dichas partes deben dividirse con guion.

6.—GUIÓN INNECESARIO.

Cuando un compuesto tiene una oola sílaba acentuada en la pronunciacion y sus partes pueden ligarse con perfeccion, no deven dividirse con guion.

XV

ACENTOS.

En inglés no se marca el acento de modo alguno en la escritura pero sí existe en la pronunciacion, y para conocerlo, ténganse presentes las reglas siguientes:

Toda voz de dos ó más sílabas tiene una acentuada.

DISÍLABAS

Las disílabas que se forman agregando una terminacion, tienen el acento en la primera sílaba, v. g.:

<i>Kingdom</i>	Reino.	<i>Foppish</i>	Vano.
<i>Lordly</i>	Altivamente.	<i>Hopeful</i>	Esperanzado.
<i>Artful</i>	Artificiooso.	<i>Manly</i>	Varonil.

Las que se forman anteponiéndoles una sílaba, tienen el acento en la segunda, v. g.:

<i>Return</i>	Vuelta.	<i>Disown</i>	Desconocer.
<i>Displace</i>	Dislocar.	<i>Untruth</i>	Falsedad.
<i>Misdeed</i>	Crímen.	<i>Reform</i>	Reforma.

Las que son á un tiempo nombres y verbos se distinguen por el acento, llevándolo el nombre en la primera sílaba y el verbo en la segunda. Hay muchos nombres, pero muy pocos verbos que se separan de esta regla, v. g.:

NOMBRES.		VERBOS.	
<i>Contract</i>	Contrato.	<i>To contract</i>	Contratar.
<i>Insult</i>	Insulto.	<i>To insult</i>	Insultar.
<i>Convert</i>	Convertido.	<i>To convert</i>	Convertir.
<i>Torment</i>	Tormento.	<i>To torment</i>	Atormentar.

Las que terminan en *age, ck, en, er, et, ish, le, our, ow, y*, tienen el acento en la primera sílaba, exceptuándose las voces acabadas en *eer*, y algunas en *fer*, como *confer* (conferir), *defer* (deferir), *refer* (referir), *transfer* (transferir), *prefer* (preferir), etc., v. g.:

<i>Courage</i>	Valor.	<i>Often</i>	Frecuentemente.
<i>Wedlock</i>	Matrimonio.	<i>After</i>	Despues.
<i>Market</i>	Mercado.	<i>Foppish</i>	Vano.
<i>Fable</i>	Fábula.	<i>Honour</i>	Honor.
<i>Sorrow</i>	Pesar.	<i>Wealthy</i>	Rico.

Las que tienen dos vocales separadas en la pronunciacion, llevan siempre el acento en la primera sílaba; excepto la voz *create* (crear) que lo tiene en la segunda, v. g.:



<i>Lion</i>	Leon.		<i>Ruin</i>	Ruina.
<i>Fuel</i>	Combustible.		<i>Quiet</i>	Quieto.
<i>Riot</i>	Tumulto		<i>Fiat</i>	Fiat.

Los verbos de dos sílabas tienen generalmente el acento en la segunda, v. g.:

To <i>combine</i>	Combinar.		To <i>suppose</i>	Suponer.
To <i>excite</i>	Ezcitar.		To <i>defend</i>	Defender.
To <i>invite</i>	Invitar.		To <i>attack</i>	Atacar.

TRISÍLABAS.

Las trisílabas que se forman añadiendo una terminacion ó anteponiendo alguna sílaba, conservan el acento de la voz primitiva, v. g.:

<i>Artfully</i>	Articiosamente		<i>Unmanly</i>	Inhumano.
<i>Sorrowful</i>	Pesaroso		<i>Unquiet</i>	Inquieto.

Las que acaban en *al, ate, ce, ent, le, ous, ude, y*, tienen el acento en la primera sílaba, v. g.:

<i>Animal</i>	Animal.		<i>Eloquent</i>	Elocuente.
<i>Delegate</i>	Delegado.		<i>Glorious</i>	Glorioso.
<i>Eloquence</i>	Elocuencia.		<i>Latitude</i>	Latitud.
<i>Syllable</i>	Sílaba.		<i>Colony</i>	Colonia.

Las que terminan en *ator*, y aquellas cuya penúltima sílaba es un diptongo, ó una vocal seguida de dos consonantes, tienen el acento en la sílaba del medio, v. g.:

<i>Equator</i>	Ecuador.		<i>Appearance</i>	Apariencia.
<i>Spectator</i>	Expectador.		<i>Occurrence</i>	Ocurrencia.
<i>Endeavor</i>	Esfuerzo.		<i>Republic</i>	República.

REGLAS GENERALES.

Las voces de más de tres sílabas retienen generalmente el acento de aquellas de que se derivan, v. g.:

<i>Republican</i>	Republicano.		<i>Gloriously</i>	Gloriosamente
<i>Eloquently</i>	Elocuentemente.		<i>Sorrowfulness</i>	Tristeza.

Las terminadas en *sion, tion* y *xion*, tienen siempre el acento en la penúltima sílaba, v. g.:

<i>Session</i>	Sesion.		<i>Education</i>	Educacion.
<i>Animadversion</i>	Animadversión		<i>Flexion</i>	Tendencia.
<i>Nation</i>	Nacion.		<i>Complexion</i>	Color.

Las que acaban en *ty* (excepto muy pocas en *lty*), tienen el acento en la antepenúltima, v. g.:

<i>Perplexity</i>	Duda		EXCEPCIONES.	
<i>Captivity</i>	Cautiverio.		<i>Casualty</i>	Casualidad.
<i>Frugality</i>	Frugalidad.		<i>Admiralty</i>	Almirantazgo.

Tambien tienen el acento en la antepenúltima las voces terminadas en *al, ia, io, ous*, v. g.:

<i>Musical</i>	Musical.		<i>Hibernia</i>	Hibernia.
<i>Several</i>	Varios.		<i>Folio</i>	Folio.
<i>Nuncio</i>	Nuncio.		<i>Generous</i>	Generoso.



XV

REGLAS GENERALES DE ORTOGRAFIA.

MAYUSCULAS.

1—TITULOS DE LIBROS.

Los títulos de libros y los encabezados de sus divisiones principales, deben escribirse con mayúscular. Cuando solamente se hace mencion de libros, las palabras principales de sus títulos deben comenzar con mayúsculas y las demás letras con minúsculas; como, "Pope's Essay on Man".

2—PRIMERAS PALABRAS.

La primera palabra de cada oracion independiente ó de cualquier cláusula numerada ú ordenada separadamente, debe empezar con mayúscula.

3—NOMBRES DE LA DIVINIDAD.

Todos los nombres de la Divinidad deben comenzar con mayúsculas, como, *God, Jehovah, the Almighty, the Supreme Being.*

4.—NOMBRES PROPIOS.

Los nombres de altas dignidades ú honoríficos, y los nombres propios de toda clase deben empezar con mayúsculas; como, *Chief Justice Hale, William, London, the Park, the Albion, the Spectator, the Thames.*

5—OBJETOS PERSONIFICADOS.

El nombre de un objeto personificado cuando encierra una idea estrictamente individual, debe comenzar con mayúscula.

6.—PALABRAS DERIVADAS.

Las palabras derivadas de nombres propios ó lugares, deben empezar con mayúscula; como, *Newtonian, Grecian, Roman.*

7—I y O.

Las palabras I y O deben escribirse siempre con letra mayúscula.

8.—LINEA EN VERSO.

Cada línea en poesía, excepto aquello que se considera como un solo verso con la línea que precede, debe empezar con mayúscula.



9.—EJEMPLOS, ETC.

Un ejemplo detallado, un texto extraño ó una cita directa, deben comenzar con mayúscula.

10.—PALABRAS PRINCIPALES.

Otras palabras de importancia particular y las que denotan los asuntos principales del discurso, pueden hacerse distinguir con mayúscula. Todas las letras de un nombre propio se escriben frecuentemente con mayúsculas.

DELETREO.

1.—F, L, ó S FINALES.

Los monosílabos que acaban en *f*, *l* ó *s*, precedidas de una sola vocal duplican la consonante final; como, *staff* (báculo) *mill* (molino) *pass* (paso): exceptúanse tres en *f*, *clef* (clave) *if* (si) *of* (de); cuatro en *l*, *bul* (acedia) *nul* (nulo) *sal* (sal) *sol* (sol), y diez en *s*, *as* (como, tan) *gas* (gas) *has* (ha, tiene) *was* (era, estaba) *yes* (si) *his* (su, de él) *this* (este) *us* (nos, nosotros) *thus* (así) *pus* (pus).

2.—OTRAS FINALES.

Las palabras que acaban en cualquier otra consonante que no sea *f*, *l* ó *s* no doblan la letra final; excepto, *abb* (urdimbre) *ebb* (menguante) *add* (añadir) *odd* (impar) *egg* (huevo) *inn* (posada) *err* (errar) *burr* (lóbulo) *purr* (un ave) *yarr* (gruñir) *butt* (blanco, fin) *buzz* (zumbido) *fuzz* (chispear) y algunos nombres propios.

3.—DUPLICACION DE LETRAS.

Los monosílabos y también los disílabos acentuados en la segunda sílaba, cuando acaban en una sola consonante precedida de una sola vocal ó de una vocal después de *qu*, doblan la consonante final antes de una terminacion que empieza por vocal: como, *rob* (robar) *robber* (ladron) *permit* (permitir) *permitting* (permitiendo) *acquit* (absolver) *acquittal* (absolucion).

EXCEPCION. La *x* final que equivale á *ks*, nunca se duplica.

4.—NO SE DUPLICAN:

Cuando una consonante final no está precedida de una sola vocal, ó cuando el acento no carga sobre la última sílaba debe conservarse simple antes de una terminacion; como, *toil* (trabajar) *toiling* (trabajando) *visit* (visitar) *visited* (visitado) *general* (general) *generalize* (generalizar).

EXCEPCION. La *l* y la *s* finales suelen duplicarse (aunque tal vez impropriamente) cuando la última sílaba no está acentuada; como, *travel* (viajar) *traveller* (viajero) *bias* (inclinarse) *biassed* (inclinado).



5.—SE RETIENEN:

Las palabras que acaban con cualquiera letra doble, la conservan así antes de una terminación que no empiece con la misma letra, según se vé en los derivados siguientes: *seeing* (viendo) *blissful* (dichoso) *oddly* (extrañamente) *hilly* (montañoso) *stiffness* (tiesura) *smallness* (pequeñez) *carelessness* (descuido) *agreement* (concordancia) *agreeable* (agradable).

EXCEPCION. Las palabras irregulares *fled*, *sold*, *told*, *dwelt*, *spelt*, *spilt*, *shalt*, *wilt*, *blest*, *post* y los derivados de la palabra *pontiff*, son excepciones de esta regla.

6.—E MUDA.

La *e* muda final de un primitivo, se omite generalmente antes de una terminación que empieza por vocal: como *rate* (cómputo) *ratable* (computable) *force* (fuerza) *forcible* (fuerte) *rave* (enfurecer) *raving* (enfureciendo).

EXCEPCIONES. Las palabras que acaban en *ce* ó *ge*, retienen la *e* antes de *able* ú *ous* para conservar los sonidos suaves de *c* y *g*: como, *peace* (paz) *peaceable* (pacífico) *change* (cambio) *changeable* (variable) *outrage* (injuria) *outrageous* (injurioso).

7.—E FINAL.

La *e* final de un primitivo, se retiene generalmente antes de una terminación adicional que empieza por consonante: como, *pale* (pálido) *paleness* (palidez) *lodge* (alojar) *lodgement* (alojamiento).

EXCEPCION. Cuando la *e* está precedida de vocal, unas veces se omite como en *true* (verdadero) *truly* (verdaderamente) *awe* (pavor) *awful* (pavoroso) y otras, se retiene como en *rue* (lamento) *rueful* (lamentable) *shoe* (calzado) *shoeless* (descalzo).

8.—Y FINAL.

Cuando la *y* final de un primitivo está precedida de una sola consonante, se cambia en *i* delante de una terminación adicional: como, *merry* (contento) *merrier* (más contento) *merriest* (contentísimo) *merriment* (alegría) *pity* (compadecer) *pitied* (compadecido) *pitiest* (compadeces) *pities* (compadece) *pitiless* (sin compasión) *pitiful* (compasivo) *pitiable* (lastimoso).

EXCEPCIONES. Antes de *ing*, se conserva la *y* para evitar la duplicación de la *i*; como *pity* (compadecer) *pitying* (compadeciendo). Las palabras que acaban en *ie* y que pierden la *e* final, según la regla 6, cambian la *i* en *y* por igual razón, como *die* (morir) *dying* (muriendo). La palabra *dye* (teñir) conserva la *e* final antes de *ing*.

OBSERVACION. Cuando la *y* está precedida de vocal no se cambia en *i*; como, *day* (día) *days* (días) *valley* (valle) *valleys* (valles).

9.—COMPUESTOS.

Los compuestos generalmente conservan la ortografía de las palabras simples que los componen; como, *hereof* (de aquí) *wherein* (en donde) *horseman* (ginete) *shellfish* (marisco).

EXCEPCION. En los compuestos permanentes, las palabras



*full* y *all* pierden una *l*; como, *handful* (puñado) *careful* (cuidadoso) *always* (siempre) *withal* (además); en otros, conservan ambas letras; como, *full-eyed* (de ojos grandes) *save-all* (cazoleta).

OBSERVACION. Otras palabras que acaban en *ll* pierden á veces impropriamente una *l* cuando se usan en composicion; como, *miscal*, *downhil*. Esta excision es censurable, por ser contraria á la analogía general, y porque ambas letras son necesarias para conservar el sonido, é indicar la derivacion del compuesto. ¿Qué consecuencia hay en escribir, *recall*, *miscal*, *intrall*, *betral*, *windfall*, *downfal*, *laystall*, *thumbs-tal*, *waterfall*, *overfal*, *molehill*, *dunghil*, *windmill*, *twibil*, *clodpoll*, *eurol*?

XVI.

ABREVIATURAS.

Las abreviaturas que se usan más frecuentemente en inglés, son las siguientes:

- |          |                                |  |
|----------|--------------------------------|--|
| A. A. S. | Academiæ Americanæ socius. (*) | <i>Fellow of the American Academy of Arts and Sciences.</i> —Socio de la Academia americana de artes y ciencias. |
| A. B.    | Artum baccalareus.             | <i>Bachelor of Arts.</i> —Bachiller en Artes.  |
| A. D.    | Anno Domini.                   | <i>In the year of our Lord.</i> —En el año de Ntro. Señor.   |
| A. L.    | Anno Lucis.                    | <i>In the year of the world.</i> —En el año del mundo.   |
| Ala.     |                                | <i>Alabama.</i> —Alabama.  |
| A. M.    | Artium Magister.               | <i>Master of Arts.</i> —Maestro en Artes.  |
| A. M.    | Anno Mundi.                    | <i>In the year of the world.</i> —En el año del mundo.   |

(\*) Las abreviaturas que se derivan del latín, llevan su traducción en este idioma.



A. M.	Ante Meridiem	<i>Ante Meridian.</i> — Antes del medio día.
Aug.		<i>August.</i> — Agosto.
B. D.	Baccalaureus Divinitatis.	<i>Bachelor of Divinity</i> — Bachiller en Teología.
Bar.		<i>Baronet</i> — Baron.
Bbl.		<i>Barrel</i> — Barril.
Bp.		<i>Bishop.</i> — Obispo.
C. ó cent.	Centum.	<i>A hundred</i> — Un ciento.
Cap.		<i>Captain</i> — Capitan.
Chap.		<i>Chapter</i> — Capítulo.
Cit.		<i>Citizen</i> — Ciudadano.
Col.		<i>Colonel</i> — Coronel.
Co.		<i>Company</i> — Compañía.
Co.		<i>County</i> — Condado.
Cr.		<i>Creditor</i> — Acreedor.
C. P. S.	Custos privati sigilli.	<i>Keeper of the Privy Seal</i> — Canciller, ó persona que guarda el sello secreto.
C. S.	Custos sigilli.	<i>Keeper of the Seal</i> — Canciller.
Ct.		<i>Connecticut</i> — Conecticut.
cur.		<i>Current</i> — Corriente.
cwt.		<i>Hundred weight</i> — Quintal.
D.		<i>Duke</i> — Duque.
D. C.		<i>District of Columbia</i> — Distrito de Columbia.

Del		<i>Delaware</i> — Delaware.
D. D.	Doctor Divinitatis.	<i>Doctor in Divinity</i> — Doctor en Teología.
Dec.		<i>December</i> — Diciembre.
Dep.		<i>Deputy</i> — Diputado.
Do.	Dictum, dictus.	<i>Ditto</i> — Idem.
Dr.		<i>Doctor ó Debtor</i> — Doctor ó deudor.
D.	Denarius.	<i>A penny</i> — Un penique.
E.		<i>East</i> — Este.
E.		<i>Earl</i> — Conde.
E. G.	Exempli gratia.	<i>For instance</i> — Por ejemplo.
Eng.		<i>England ó English</i> — Inglaterra ó inglés.
Esq. ó Esq <sup>re</sup>		<i>Esquire</i> — Escudero ó Don.
Ex.		<i>Example</i> — Ejemplo.
Exr.		<i>Executor</i> — Albacea.
E. I.		<i>East Indies</i> — Indias orientales.
Feb.		<i>February</i> — Febrero.
F. R. S.		<i>Fellow of the Royal Society</i> — Miembro de la sociedad real.
G. B.		<i>Great Britain</i> — Gran Bretaña.
Gen.		<i>General</i> — General.
Gent.		<i>Gentleman</i> — Caballero.
Geo.		<i>Georgia</i> — Georgia.



H. B. M.		<i>His British Majesty</i> —Su Majestad Británica.
H. C. M.		<i>His Catholic Majesty</i> —Su Majestad Católica.
hhd.		<i>Hogshead</i> —Media pipa.
hble.		<i>Humble</i> —Humilde.
Hon.		<i>Honourable</i> —Honorable.
ibid.	Ibidem.	<i>In the same place</i> —En el mismo lugar.
i. e.	Id est.	<i>That is</i> —Es decir.
id.	Idem.	<i>The same</i> —Idem ó lo mismo.
Ill.		<i>Illinois</i> —Illinois.
Ind.		<i>Indiana</i> —Indiana.
inst.		<i>Instant</i> —Corriente, presente.
Jan.		<i>January</i> —Enero.
J. D.	Juris Doctor.	<i>Doctor in Law</i> —Dr. en derecho.
J. H. S.	Jesus hominum salvator	<i>Jesus the Saviour of man</i> —Jesus Salvador de los hombres.
Jr. ó Jun.	Junior.	<i>Junior</i> —El jóven (el menor).
K.		<i>King</i> —Rey.
Km.		<i>Kingdom</i> —Reino.
Knt. ó Kt.		<i>Knight</i> —Caballero cruzado.
Ky.		<i>Kentucky</i> —Kentucky.
L. ó Ld.		<i>Lord</i> —Lord (título inglés).
L.		<i>Line</i> —Línea.

£.	Librae.	<i>Pounds</i> —Libras.
Lieut.		<i>Lieutenant</i> —Teniente.
LL. D.	Legum Doctor.	<i>Doctor of Laws</i> —Doctor en ambos derechos.
Lond.		<i>London</i> —Lóndres.
L. S.	Locus sigille	<i>The place of the Seal</i> —Lugar del sello.
lat.		<i>Latitude</i> —Latitud.
lon.		<i>Longitude</i> —Longitud.
Lou.		<i>Louisiana</i> —Luisiana.
Mass.		<i>Massachusetts</i> —Massachusetts.
M. B.	Medicinæ Baccalaureus.	<i>Bachelor of Physic</i> —Bachiller en Medicina.
M. C.		<i>Member of Congress</i> —Miembro del Congreso.
M. D.	Medicinæ doctor.	<i>Doctor in Physic</i> —Doctor en Medicina.
Md.		<i>Maryland</i> —Maryland.
mdze.		<i>Merchandise</i> —Mercancías.
Me.		<i>Maine</i> —Maine.
M. P.		<i>Member of Parliament</i> —Miembro del Parlamento.
M. ó Me.		<i>Mac ó Mack</i> (*)—Mac.
Mr.		<i>Mister</i> —Señor.

(\*) Significa lo mismo que *son* (hijo), y se usa en muchos nombres de familia, como *M' Clog*, *M' Donald*.